



Liebe Mitglieder, liebe Freundinnen und Freunde der Städtepartnerschaft in Leipzig und Travnik,
Poštovani članovi, dragi prijatelji bratimljenja Lajpciga i Travnika,

nein, wir feiern nicht nur. Dazwischen arbeiten wir auch hart. Doch 2023 ist das Jahr von 20 Jahren Städtepartnerschaft, unglaublich! Wie immer begehen wir dieses offizielle Jubiläum in Travnik, während unserer Bürgerreise im Mai.

Vorher aber feiern wir mit Euch, Ihnen und Travniker Gästen am 27. April im Leipziger Rathaus – im Rahmen von Leipzig Liest. Die erste von 3 Lese-Veranstaltungen ist unsere 20er-Jubiläums-Veranstaltung mit Empfang. Bitte bitte bitte allen anderen Leipzig-Liest-Verlockungen an dem Abend entsagen und unbedingt uns zusagen!

Und schaut mal wieder auf unsere Website www.leipzig-travnik.de, da hat sich einiges getan...

Ne, ne samo se zabavljamo. Između toga, takođe radimo naporno. Ali 2023. je godina 20 godina bratimljenja gradova, nevjerovatno! Kao i uvijek, ovu zvaničnu godišnjicu obilježavamo u Travniku tokom našeg putovanja građana u maju.

Prije toga, međutim, proslavit ćemo s vama, vama i gostima Travnika 27. aprila u Gradskoj vijećnici u Leipzigu - u sklopu Leipzig Liest. Prvi od 3 čitalačka događaja je naš događaj i prijem povodom 20. godišnjice. Molimo vas da se suzdržite od svih drugih iskušenja Leipzig-Leest te večeri i definitivno nam obećajte!

I pogledajte ponovo našu web stranicu www.leipzig-travnik.de, tamo se mnogo toga dogodilo...

*Es grüßen sehr herzlich Eure Vorstände **Pozdrav od vašeg upravnog odbora**
Heike, Annett & Ruth, Julius, Michael K., Reinhard, Siegfried, Wolfgang, Michael W.*

9. März 2023 9. marta 2023.



**Leipziger
Buchmesse**

27.–30. April 2023

Herzliche Einladung – So feiern wir 20 Jahre Städtepartnerschaft in Leipzig Srdačan poziv - Ovako slavimo 20 godina bratimljenja gradova u Lajpcigu

Brücken bauen - Leipzig-Travnik, Deutschland-Bosnien-Herzegowina: Europa

Ein literarisches Podium anlässlich 20 Jahre Städtepartnerschaft Leipzig-Travnik, mit Empfang

27. April, ab 18 Uhr, Ratsplenarysaal der Stadt Leipzig, Neues Rathaus

Die Stadt Leipzig, Referat Internationale Zusammenarbeit, und der Leipzig-Travnik e.V. laden ein: Die Vielfalt an Kultur und Geschichte in Bosnien und Herzegowina hat den Frieden des kleinen Landes im Herzen Südosteuropas immer wieder herausgefordert. Was kann da eine Städtepartnerschaft leisten, um die europäische Integration von Bosnien und Herzegowina, das 2022 endlich EU-Kandidat wurde, zu befördern? Und welche Rolle spielt Literatur dabei, den gesellschaftlichen Zusammenhalt zu stärken? 20 Jahre Leipzig-Travnik nehmen wir zum Anlass, um diese Fragen zusammen mit unseren Gästen zu diskutieren:

Mit Ivan Lovrenović - einem der kritischsten Literaten und Intellektuellen des ehemaligen Jugoslawiens; Snježana Köpruner - Unternehmerin, Mäzenin, die an ihre Wahlheimat Travnik mit ihrem reichen Kulturerbe glaubt; Enes Škrgo - Kustos des Ivo-Andrić-Geburtshauses, Chefredakteur des jungen Verlages Dram Radosti, Verkörperung Travniker kultureller Identität; Christine Koschmieder - Literaturagentin, Kennerin, Liebhaberin von Bosnien und Herzegowina; Norbert Mappes-Niediek – langjähriger Südosteuropa-Korrespondent, mit dem wir versuchen Lehren aus (der internationalen Intervention in) den Balkankonflikten zu ziehen, die vor gut 30 Jahren Krieg nach Europa zurückbrachten. Übersetzung Anne-Kathrin Godic. Moderation: Dr. Sabine Willenberg & Heike König

Diskutieren Sie, diskutiert mit uns! Und feiern Sie, feiert mit uns zusammen 20 Jahre Leipzig-Travnik, die Städtepartnerschaft von Menschen für Menschen! **Wir bitten um Anmeldung bis 20. April an vorstand@leipzig-travnik.de!**

Izgradnja mostova - Leipzig-Travnik, Njemačka-Bosna-Hercegovina: Evropa

Književni podij povodom 20 godina bratimljenja Lajpcig-Travnik, sa prijemom

27. april, od 18 sati, Vijećnica grada Lajpciga, Nova gradska vijećnica

Grad Leipzig, odjel za međunarodnu saradnju i društvo Leipzig-Travnik pozivaju: Raznolikost kulture i historije u Bosni i Hercegovini više puta je dovela u pitanje mir male zemlje u srcu jugoistočne Evrope. Šta bratimljenje gradova može učiniti da promoviše evropske integracije Bosne i Hercegovine, koja je konačno postala kandidat za EU 2022. godine? I kakvu ulogu književnost igra u jačanju društvene kohezije? Koristimo 20 godina Leipzig-Travnika kao priliku da razgovaramo o ovim pitanjima sa našim gostima:

S Ivanom Lovrenovićem - jednim od najkritičnijih pisaca i intelektualaca bivše Jugoslavije; Snježana Köpruner - poduzetnica, mecena koja vjeruje u svoj udomljeni Travnik sa svojim bogatim kulturnim naslijeđem; Enes Škrgo - kustos kuće u kojoj je rođen Ivo Andrić, glavni urednik mlade izdavačke kuće Dram Radosti, oličenje travničkog kulturnog identiteta; Christine Koschmieder - književni agent, poznavalac, zaljubljenik u Bosnu i Hercegovinu; Norbert Mappes-Niediek – dugogodišnji dopisnik za jugoistočnu Evropu s kojim pokušavamo izvući pouke iz (međunarodne intervencije u) balkanskih sukoba koji su prije dobrih 30 godina vratili rat u Evropu. Prijevod Anne-Kathrin Godic. Moderator: Dr. Sabine Willenberg i Heike König

Diskutujte sa nama! I proslavite sa nama 20 godina Leipzig-Travnika, bratimljenja ljudi za ljude! Molimo Vas da se prijavite do 20. aprila na vorstand@leipzig-travnik.de!

Lesung & Gespräch: Bosanski križ - Bosnisches Kreuz / Ikavische Erdkunde

Grabskulpturen aus der osmanischen Zeit / Reise durch die Bosnische Kultur

28. April, 14-15 Uhr, Leipziger Messe, Halle 4, Forum Weltweit, Stand E 406

BOSNISCHES KREUZ. Grabskulpturen aus osmanischer Zeit: Die alten Friedhöfe im Zentrum des heutigen Bosnien und Herzegowina beherbergen die archaischen Grabdenkmäler in Form unterschiedlicher scheibenförmiger Stelen, die alle grundsätzlich der Idee des anthropomorphen Kreuzes nachempfunden sind. Nach der osmanischen Eroberung Bosniens und dem Niedergang des mittelalterlichen bosnischen Königreichs tauchten sie um die Wende des 16. Jahrhunderts auf christlichen Gräbern auf. Das anthropomorphe Kreuz als neue Form der christlichen Grabskulptur entstand in dieser Zeit und verwurzelte sich allmählich tief in der katholischen Gemeinschaft innerhalb des begrenzten geografischen Gebiets von Zentralbosnien.

IKAVISCHER ERDKUNDE: Ivan Lovrenović reiste 173 Jahre nach den Reiseberichten des berühmten bosnischen Franziskanerpriesters Ivan Frane Jukićaus aus dem 19. Jahrhundert. Er schrieb über das kulturelle Erbe in Zentralbosnien. Der Autor hat die Geschichte und den aktuellen Zustand alter Grabsteine, Sakralbauten und archäologischer Stätten festgehalten, über Legenden, Mythen und epische Gedichte geschrieben.

Mit Ivan Lovrenović, Autor / Enes Škrgo, Chefredakteur Verlag Dram Radosti / Norbert Mappes-Niediek, Journalist / Übersetzung Anne-Kathrin Godic.

Čitanje i diskusija: Bosanski križ - Bosanski križ / Ikavska geografija

Grobne skulpture iz otomanskog doba / Putovanje kroz bosansku kulturu

28. april, 14-15 sati, Sajam u Lajpcigu, Hala 4, Forum Weltweit, štand E 406

BOSANSKI KRIŽ. Nadgrobne skulpture iz osmanskog doba: Na starim grobljima u centru današnje Bosne i Hercegovine nalaze se arhaični nadgrobni spomenici u obliku različitih stela u obliku diska, koje su sve u osnovi zasnovane na ideji antropomorfog križa. Nakon osmanskog osvajanja Bosne i propadanja srednjovjekovnog bosanskog kraljevstva, počeli su se pojavljivati na kršćanskim grobovima početkom 16. stoljeća. Antropomorfnu križ kao novi oblik kršćanske pogrebne skulpture nastao je u ovom periodu i postepeno se duboko ukorijenio u katoličkoj zajednici na ograničenom geografskom području srednje Bosne.

IKAVSKA GEOGRAFIJA: Ivan Lovrenović putovao je 173 godine nakon putopisa poznatog bosanskog franjevačkog svećenika Ivana Frane Jukićausa iz 19. stoljeća. Pisao je o kulturnoj baštini srednje Bosne. Autor je bilježio povijest i današnje stanje antičkih nadgrobničkih spomenika, sakralnih objekata i arheoloških lokaliteta, pisao o legendama, mitovima i epskim pjesmama.

S Ivanom Lovrenovićem, autorom / Enesom Škrgom, glavnim urednikom Verлага Dram Radosti / Norbertom Mappes-Niediekom, novinarkom / prevoditeljstvom Anne-Kathrin Godic.

Ivo Andrić - Nobelpreis-Schriftsteller aus Leipzigs Partnerstadt Travnik

Lesung, Information, Gespräch & Kulinarisches

29. April, 11-12:30 Uhr, Jugend- und Altenhilfeverein Paunsdorf, Goldsternstr. 9, 04329 Leipzig

Der Schriftsteller Ivo Andrić wurde 1892 in Travnik geboren. 1961 erhielt er den Literatur-Nobelpreis. Er ist der weltweit bekannteste und am meisten übersetzte Autor der südslawischen Literaturen, seine Werke wurden in 40 Sprachen übersetzt. Wir freuen uns auf Gäste aus Bosnien-Herzegowina und Kroatien, hören Leseproben aus „*Wesire und Konsuln*“, auch „*Travniker Chronik*“ genannt, wir kommen ins Gespräch über Andrić, seinen Status und seine Rezeption in Kultur, Medien und öffentlichem Leben von Leipzigs Partnerstadt Travnik in Bosnien-Herzegowina, aber auch in Serbien und Kroatien. Vorstellen möchten wir natürlich auch die 20 Jahre alte Städtepartnerschaft zwischen Leipzig und Travnik und mit Ihnen probieren, wie Travnik schmeckt.

Mit Snježana Köpruner, Unternehmerin, Mäzenin aus Travnik / Josip Lovrenović, Fotograf und Autor / Enes Škrgo, Kustos des Ivo-Andrić-Geburtshauses / Heike König, Vorsitzende des Leipzig-Travnik e.V. / Übersetzung Anne-Kathrin Godic

Eine Kooperation von: Leipzig-Travnik e.V., Verlag Dram Radosti, Linden-Buchhandlung Paunsdorf, WBG Kontakt GmbH & Stadt Leipzig.

Ivo Andrić - pisac Nobelove nagrade iz partnerskog grada Travnika Leipziga

Čitanje, informacije, diskusije i kulinarski užici

29. april, 11-12:30 sati, Udruženje za brigu o mladima i starima Paunsdorf, Goldsternstr. 9, 04329 Leipzig

Književnik Ivo Andrić rođen je u Travniku 1892. godine. Godine 1961. dobio je Nobelovu nagradu za književnost. Najpoznatiji je i najprevođeniji svjetski pisac južnoslovenskih književnosti, djela su mu prevedena na 40 jezika. Radujemo se gostima iz Bosne i Hercegovine i Hrvatske, slušamo odlomke iz "Vezire i konzuli", poznate i kao "Travnička hronika", pričamo o Andriću, njegovom statusu i recepciji u kulturi, medijima i javnom životu u Lajpcigovom blizancu grad Travnik u Bosni i Hercegovini, ali i u Srbiji i Hrvatskoj. Naravno, želimo vam predstaviti i 20-godišnje bratimljenje Lajpciga i Travnika i probati s vama kakav je Travnik okus. Sa Snježanom Köpruner, poduzetnicom, mecenom iz Travnika / Josip Lovrenović, fotograf i autor / Enes Škrgo, kustos kuće u kojoj je rođen Ivo Andrić / Heike König, predsjednica Leipzig-Travnik e.V. / prevod Anne-Kathrin Godic

Saradnja: Društvo Leipzig-Travnik, Dram Radosti, knjižara Linden, stambena zajednica Kontakt GmbH & grad Lajpcig.

Vortreffen zur Bürger- und Delegationsreise am 3. Mai / Preliminarni sastanak za putovanje građana i delegacija 3. Maja

Mehr als 85 sind wir, die im Mai nach Travnik reisen. Wunderbar! Der Bus ist voll, vor allem mit mehr als 40 Kindern, Jugendlichen und Studierenden: Tänzerinnen vom Kreativzentrum Grünau, Albert-Schweitzer-Schüler:innen, die Basketball-EAGLES, die Diakonie am Thonberg und der Slacknetz Leipzig e.V. Hinzu kommen Leipzigs Bürgermeister Heiko Rosenthal, einige Stadträt:innen und Verwaltungsmitarbeitende und rund 20 Vereinsmitglieder und Freund:innen.

In Travnik feiern wir 20 Jahre Städtepartnerschaft mit einem Straßenfest auf der Bosanska Ulica, hier präsentieren Travniker und Leipziger gemeinsam ihre Projekte im Zeichen der Nachhaltigkeit. Zudem wollen wir wieder Meilensteine auf dem Leipziger Platz verlegen. Das Programm wird gerade gemeinschaftlich gebaut.

Bitte schon im Kalender vermerken: **Vorbereitungstreff für die Reise ist am 3. Mai, 17:30 Uhr im Partnerstadtquartier Markt 10.**

Više od 85 nas putuje u Travnik u svibnju. Divno! Autobus je pun, posebno sa više od 40 djece, mladih i studenata: plesači iz kreativnog centra Grünau, studenti Albert Schweitzer, košarkaški EAGLES, Diakonie am Thonberg i Slacknetz Leipzig e.V. Tu su i gradonačelnik Leipziga Heiko Rosenthal, neki gradskih vijećnika i administrativnog osoblja te oko 20 članova i prijatelja kluba.

U Travniku obilježavamo 20 godina bratimljenja gradova uličnim festivalom u Bosanskoj ulici, na kojem Travničani i Lajpcigani zajedno predstavljaju svoje projekte održivosti. Pored toga, želimo ponovo da premestimo prekretnice na Leipziger Platz. Program se trenutno zajednički gradi.

Zabilježite u svom kalendaru: pripremni sastanak za putovanje je 3. maja u 17:30 sati u partnerskoj gradskoj četvrti na Markt 10.

Mitgliedsbeiträge 2023 & nächste Vorstandssitzung / Glavna skupština & novi upravni odbor & sledeći sastanak odbora

Die Mitgliedsbeiträge werden in diesem Jahr in der ersten Aprilwoche, also genau vor Ostern, eingezogen. Članarina će se ove godine naplaćivati u prvoj sedmici aprila, odnosno tačno prije Uskrsa.

Nächste Vorstandssitzung 17. April, 17:00 Uhr im Partnerstadtquartier Markt 10 sledeći sastanak odbora 17. april u 17:00 sati u partnerskoj gradskoj četvrti Markt 10

In den Medien / u medijima

In Deutschland und Österreich wird gerade über die Rolle des Hohen Repräsentanten der UN in Bosnien-Herzegowina, Christian Schmidt, heiß diskutiert. Man findet das beim googeln recht einfach. Jan Böhmermann hat es in einer halbstündigen Sendung aufgegriffen. Hier als einer von vielen möglichen Links, aus denen man sich ein Bild bauen kann, der zum Österreichischen „Standard“. U Njemačkoj i Austriji vode se žestoke rasprave o ulozu visokog predstavnika UN-a u Bosni i Hercegovini Christiana Schmidta. Prilično je lako pronaći guglanjem. Jan Böhmermann je o tome govorio u polusatnoj emisiji. Evo kao jedan od mnogih mogućih linkova iz kojih možete izgraditi sliku austrijskog „Standarda“:

13.3., 01:35 - 03:30, arte: **Western (D/BG/AT) 2017.** Eine Gruppe Bauarbeiter soll in einer abgelegenen Gegend an der bulgarisch-griechischen Grenze in der Nähe eines kleinen Dorfes ein Wasserkraftwerk errichten. Ein EU-Infrastrukturprojekt, über das alle Bescheid wissen - außer den Einheimischen. Über Vorurteile, Konkurrenzkämpfe und Freundschaft – ein moderner Western. [Grupa građevinskih radnika gradi hidroelektranu u udaljenom području na bugarsko-grčkoj granici u blizini malog sela. Infrastrukturni projekat EU za koji svi znaju - osim lokalnog stanovništva. O predrasudama, nadmetanju i prijateljstvu - moderni vestern.](#)

18.3., 02:45 - 03:15, arte: Stadt Land Kunst. Inspirationen. Albanien, Hort des Sufismus. [grad seoska umjetnost. inspiracije. Albanija, domovina sufizma.](#)

21.3., 12:45 - 13:30, arte: Stadt Land Kunst. Plowdiw: Eine Stadt mit tausend Gesichtern. Brücke zwischen Orient und Okzident und über die bulgarische Identität. [grad seoska umjetnost. Plovdiv: Grad sa hiljadu lica. Most između Orijenta i Zapada i o bugarskom identitetu.](#)

22.3., 23:00 - 00:20, WDR Fernsehen: Stimmen aus dem Krieg – Ukraine 2022. In diesem Film erzählen ukrainische Frauen, was sie erleben und erleiden. [Glasovi iz rata – Ukrajina 2022. U ovom filmu Ukrajinke govore šta doživljavaju i pate.](#)

23.3., 19:40 - 20:15, arte: Re: Generation Glücksspiel. Wie junge Serben ihre Zukunft verzocken. Spiel-, Wetthallen und Online-Casinos locken vor allem junge Männer an, die von Arbeits- und Perspektivlosigkeit betroffen sind. Doch die Hoffnung auf das schnelle Geld treibt sie oft in die Spielsucht. [generacijsko kockanje. Kako mladi Srbi prokockaju svoju budućnost. Kockarske dvorane, kladionice i online kazina prvenstveno privlače mladiće koji su pogođeni nezaposlenošću i nedostatkom perspektive. Ali nada u brzu zaradu često ih dovodi u ovisnost o kockanju.](#)

28.3., 19:40 - 20:15, arte: Re: Im Schatten der Angst. Albaner und Serben im Nordkosovo. Ein serbischer Händler und Taxifahrer träumt davon, zu Serbien zu gehören, und sehnt sich nach einem normalen Leben ohne Angst. Ein Albaner aus dem Nordkosovo engagiert sich für bessere Lebensbedingungen und gegen das Misstrauen zwischen Serben und Albanern. [U senci straha Albanci i Srbi na severu Kosova. Srpski trgovac i taksista sanja o pripadnosti Srbiji i bez straha žudi za normalnim životom. Albanac sa severa Kosova zalaže se za bolje uslove života i protiv nepoverenja između Srba i Albanaca.](#)

1.4., 00:10 - 00:45, arte: Tracks East. Leben im Untergrund. Nach mehr als einem Jahr Krieg sind all die Keller, Bunker und U-Bahnschächte jedoch längst viel mehr als reine Schutzräume für UkrainerInnen. Was macht das Leben unter der Erde mit den Menschen, wenn sie sich nie sicher fühlen können? [podzemni život. Međutim, nakon više od godinu dana rata, svi podrumi, bunker i šahtovi podzemne željeznice su mnogo više od skloništa za Ukrajinke. Šta život pod zemljom čini ljudima ako se nikada ne mogu osjećati sigurno?](#)

12.4., 12:45 - 13:30, arte: Stadt Land Kunst. Berlioz und Nizza / Indien / Serbien. Im Herzen Serbiens dröhnt in Kragujevac auch heute noch der Lärm der Fabriken. Wegen ihrer Gießereien wurde die Stadt lange Zeit "das Arsenal" genannt, denn sie versorgte im Jahrhundert der Weltkriege das ganze Land mit Waffen. [grad seoska umjetnost. Berlioz i Nica / Indija / Srbija. U srcu Srbije, u Kragujevcu, i dalje buka fabrika. Dugo se grad zvao "arsenal" zbog svojih livnica, koje su snabdijevale cijelu zemlju oružjem u vijeku svjetskih ratova.](#)

Wir danken unseren Förderern und Partnern! / Hvala našim sponzorima i partnerima!



Stadt Leipzig
Referat Internationale
Zusammenarbeit

L Leipziger



FAIRbund

**GEWANDHAUS
ZU LEIPZIG**



Kontakt
Wohnungsbau-Genossenschaft e.G.

S & P Steuerberatungsgesellschaft Leipzig mbH



**BW
LEIPZIG
GRUPPE**

**S&P
Gruppe**

www.leipzig-travnik.org

<https://www.facebook.com/leipzig.travnik>

Wollen Sie/ Wollt Ihr diese Nachrichten nicht erhalten, schickt eine E-Mail mit dem Betreff Nachrichten abmelden an vorstand@leipzig-travnik.de. Ako ne želite primati ove poruke, pošaljite e-mail sa porukama „odjavi“ na vorstand@leipzig-travnik.de.